Porównanie tłumaczeń Psalmów 107:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Siedzących w ciemności i w cieniu śmierci, Więźniów nędzy i żelaza\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Serca ludzi siedzących w ciemności i pogrążonych w mroku, Związanych nędzą i żelazem |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Siedzieli w ciemności i w cieniu śmierci, spętani nędzą i żelazem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy siedzą w ciemności i w cieniu śmierci, ściśnieni będąc nędzą i żelazem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Siedzące w ciemnościach i w cieniu śmierci, więźnie w niedostatku i w żelezie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siedzieli w ciemnościach i mroku, więźniowie nędzy i żelaza, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Siedzieli w ciemności i mroku, Związani nędzą i żelazem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siedzieli w ciemnościach i w cieniu śmierci, spętani nędzą i żelazem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Inni siedzieli w mroku i w cieniu śmierci, skuci nędzą jak żelazem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przebywali w ciemności i mroku więźniowie uciśnieni nędzą i żelazem |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моав конов моєї надії, на Ідумею простягну мою обуву, мені підкорилися чужинці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tych, co przebywali w mroku, w cieniu śmierci, więzionych w nędzy i w żelazie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Byli tacy, którzy mieszkali w ciemności i głębokim cieniu, więźniowie w uciśnieniu i żelazach. |

1. 1) <x>230 41:14</x>; <x>230 72:18-19</x>; <x>230 89:53</x> [↑](#footnote-ref-2)